



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 075 | 00:09:17 minutes

aPo'x

A long time ago there was a young man named aPo'x. He was mentally retarded. However, the people said he was able to speak to God and to the clouds. He could travel in the sky over the ocean and send the rain to his community. aPo'x never married due to his mental state. Two traveling merchants in the town were going away for two months to sell. They told their wives to hire aPo'x to sleep in their house while they were absent, so they would feel safe. For the first week aPo'x would not sleep in the house. He would sleep in the doorway. Finally the two women tricked aPo'x into sleeping with them. They both became pregnant in their husbands' absence. aPo'x lost his powers to summon the rains when he committed adultery with the two women. When the women's husbands returned from their journey they saw that their wives were pregnant. The men asked the women what had happened. The women told their husbands that aPo'x did a miracle for them. Just like he was able to bring the rain, he was able to miraculously make them pregnant without the help of their husbands.

aPo'x

Hace mucho tiempo había un joven de nombre aPo'x. El tenía retraso mental. Sin embargo la gente decía que él podía hablar con Dios y con las nubes. El podía viajar por el cielo sobre el mar, y enviar la lluvia a su pueblo. Debido a su condición mental, aPo'x nunca se casó. Dos vendedores ambulantes, vecinos de aPo'x, iban a salir en un viaje de dos meses. Antes de ir, les dijeron a sus esposas que lo emplearan a aPo'x para que las cuidara de noche. Durante la primera semana aPo'x no quiso dormir en la casa, y pasó las noches en la entrada de la casa. Por fin las dos mujeres lo engañaron a aPo'x para que se acostara con ellas. Las dos resultaron embarazadas. Cuando aPo'x cometió adulterio con las dos mujeres perdió sus poderes para llamar la lluvia. Cuando los maridos de las mujeres regresaron de su viaje se dieron cuenta de que ellas estaban embarazadas. Ellos les preguntaron a sus mujeres como era posible que se embarazaran en su ausencia. Ellas respondieron que aPo'x les hizo un milagro. Como el pudo traer la lluvia al pueblo, en la misma manera milagrosamente causó que las dos mujeres se embarazaran sin la ayuda de sus maridos.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

RECH APO'X

JUN CUENTO RECH APO'X.

ii entonce chanim quiinya quinbij jun pasar pero mas utzna, entoncee
Y entonces ahorita voy a contar un cuento pero más buéno , entonces

xuban can rijun achí ojer tiempo riare' rixubano xquibij rie kanan
loque hizo el hombre antes tiempo loque hizo como dijeron las madres

katat ojer tiempo cuando arechi' tāk capemas lek'aläj, eentoncee
y padres ántes tiempo cuando viene más el invierno, entonces

ri riachiri' c'o junachí ubi' apo'x, entonce cuandoo arechii' tāk
ese hombre entonces había un hombre sellama Apo'x, entonces cuando vie-

capemas le jāb entonce arechi' quiquibij chii arelee apo'x capet-
ne más el invierno entonces por eso dijeron que pormedio el apo'x

sanic quecha', xuban ri' riachi ra'po'x ri' entoncee riare' xajusin
llueve mucho dijeron, entonces el que hizo el hombre apo'x, entonces-
como él es un

paya'chí cha' jusin paya'laa cha', entonce pero nac'ota c'ulanem
hombre mudo ó un muchacho mudo dice, entonces pero nada ni casamiento

carilomm cha' sinoquiii maj sin cac'amowic como xasin päy cacha',
anresibido dice sinoque a ninguno lo quieran como era un mudo dice,

iiii cuando riare' camoc chetak weram cha' cuanda caeeri queetak
y cuando como él siempre presta para dormir dice, cuando sevan

ri achijab patak riquibiaj entonce siempre camoc chech ri waram cha' los hombres en sus viajes entonces siempre presta para dormir dice,

como queta'am chixasin päy nacoc ta'il ri'ri achí cha'. Entonce como ellas saben que era un mudo a ese hombre dice. Entonces

arec'uri kas ubanom nabelok chiii nabe cha' tonce siempre riare' pero loque había pasado más ántes entonces como él siempre

cach'awic cha', cach'aw ruc' le sütz' icach'aw ruc' ri dios quiquibij- habla dice, habla con la nube y habla con dios asi dijerón-

cha', ri'ri alari' caee chwilemar cha' entonce ~~pa~~sütz' cabeec dice, entonces ese muchacho seva encima del mar entonces en nube seva

i cu'c'amalale jäb cha', wec'u xubij chech ru'nan chechi rajawaxic y van atraer el aguacero dice, entonces si le dice a su mamá que es-necesario

cayac lesi' entonce yaa cuanmandar cha', chiii ri'ra're' ya cupet-selevanta la leña entonces eso ya mando dice, que él pueda acaer-

saj rijäb cha', itambien mismo wexubij cha' chii capejab camic we-el aguacero dice, y también si dice que hoy va llover si asi-

cacha' entonce sicapewii cha', xac'ujeri' xubanooo entonce riare' dice entonces seguramente cae el aguacero dice, entonces asi loque-pasó, entonces como él

xuuu rixubano comoo utzalaj achí ri'ra' po'x cabixic xasin mem loque hizó como es un buén hombre ase a po'x ciertamente es un mudo

perooo cupetsaj jäb cacha', entonce arec'uri xban chech cuanda pero sabe caer aguacero dice, entonces el modo que hicieron cuando

aretak subic cha' toncee c'ok'at achijab cha' ri equeb achijab fué engañado dice entonces habían dos hombres dice entonces los dos-hombres

riii ajcomerciante cha', entonceee yaaa riare' xe epaquibiaj yaxe'-son comerciantes dice, entonces ellos ya sefuéron hacer el viaje como-

quibana queb ic' cha', entonce naj riquibewi cha' tonce xiquibij cantardarón dos meses dice, entonces lejo loque van hacer el viaje entonces les dejarón dichas

chque riquixokilal cacha', pues cämíc quikabij can chiwech öj naj a sus mujeres dice, pues ahora bamos adedir a ustedes que nosotros nos-

cuje'sachalok per utz quimoc le apo'x culiwari'wuc' como xaya sin tardamos mucho tiempo pero es mejor que presta el apo'x viene adormir-con ustedes como es un

päy rare' quechachech cha', jaeba' quechari k'at ixokib cha', tonce mudo les dijeron dice, pues estabueno dijeron las mujeres dice, entonces

tzij cuando xeberi ajcomerciante entonce xeberuc' ri unan ri apo'x cierto cuando sefuéron los comerciantes entonces sefuéron con la mamá-de apo'x

cha' poquii xamalca'n chi unan ri apo'x cha', tonce xo'pan chla' dice porque la mamá de apo'x es biuda dice, entonces se llegaron allí

xquibij chech chii cämíc quikabij chawë nan lamna caraj riawal entonces les dijeron pues ahora nos venimos a decir señora talvez quiere su hijo

que'wara kuc' xacakaj sin kachi'il esqui xebëna ri achijab pacomer-queva dormir con nosotros esqui queremos compañero esqui los hombres-sefuéron hacer comer

ciante xebena pac'ayinic quecha' cacha! entonce xajeri' ri'rialaciante sefuéron avender así dijeron dice, entonces es por eso ese muchacho

pues matam xräj cha' ichuk matam xuyaru' nan cha', porque ru' nan pues muy tarde quizo dice y muy tarde dio su mamá dice, como su mamá

ria po'x xuxi'j rib chech porquee como xasin päy ri snala cacha', de apo'x estuvo miedo como el muchacho es un mudo el muchacho dice,

xac'atene' c'onee alabom cö'c cuc' ri'xokib entonce cacamsax ne-y derepente hay muchachos semeten con las mujeres entonces derepente lo- van amatar a

can lewal cachari' xök cha', entonce siempre xusic' rij cha! mi hijo así dijo la mujer dice, entonces siempre lo adivinó dice.

Entonce xac'ujeri' ri'riii ixök xuya risin ral pamoquic cha', Entonces por eso la mujer dio su hijo para prestar dice,

entonce nabë ak'ab cha' xberii apo'x matam xraj cha' entonceee
 entonces la primera noche dice sefué el apo'x pero muy tarde quizo-
 dice entonces

ria po'x na~~x~~ xrajtaj xoc pajä noque xachija xwarwikajok cha',
 el apo'x no quizó entrar adentro de la casa noque en la puerta durmió-
 dice,

i chucab ak'ab misma jë' chrox ak'ab misma jë' cha', entonce yax-
 y alsegundo noche asi también y al tercer noche asi también, entonces-
 yava

xbe jun semana cha' tonce saber jawi xpewi junitzel pensar chque k'at
 por una semana dice, entonces pero saber que manera nació un mal pen-
 samiento a las

ixokib tonce caquibij cha' major cakabanoo cuando chiwarer le apo'x
 mujeres entonces dicen mejor loque bamos hacer cuando duerma el apo'x

palu'chijaa pues pale puerta entonce bien warnak que'kac'amalok i-
 en la salida ó en la puerta entonces está muy dormido cuando vamos a-
 traer y

quikaya kuc' quechari k'at ixokib cha'. Entoncee xajeri' eee tziij
 nos deja con nosotros dijeron las mujeres dice. Entonces cierto

cha' warnak ri sna po'x cuanda xe'quitelej lok i xquic'ak chiquixo'l
 dice esta bién dormido el apo'x cuando fuéron atraer lo acostarón enme-
 dio

toncee xeperi k'at ixokib xquibij chë ra'po'x, chiii cämïc catwar-
 entonces las mujeres le dijeron con el apo'x, que ahora bas adormir-

kuc' quechache cacha' entonce ra'po'x nacuyata caso cha' como
con nosotros les dijeron dice entonces el apo'x no hace caso dice como

reta'am chiic'oru' chac ra're' osea reta'am chiii chii rach.ch'a-
él sabe que tiene trabajo ó sea sabe que es amigo-

be'n dios quiquibij rikanan katat chech cha', tonce xajeri' eec'ate-
con dios así dicen a los ante pasados dice, entonces por eso y des-

c'uri' yax xquiyacuc' rik'at ixokib yaa xquichaple'j amolesta chë
pués se quedó con las mujeres entonces ya empezaron molestar por las-
mujeres

ri sna po'x entonce ria po'x yaaa ya xkaj pamac cuc' cha', ya-
el muchacho apo'x, entonces el apo'x ya cometió pecado con ellas dice,

xu'ban joder ri'xokib ria po'x, toncee ya utz xuna'ria po'x tonce-
lo jodieron las mujeres el apo'x, entonces el apo'x le gustó entonces

xc'amanchech xc'amancheeh tonceee yanaaa queltach ra'po'x cuc'
se acostumbró y se acostumbró entonces ya no salgan el apo'x con -

rik'at ixokib siempre xak ronojel k'ij bien c'a'tam cuando caeec
las mujeres siempre seva todos los dias todavía esta temprano cuando-
seva

i capanic ii caeec i caeec ya xc'amanchech cha', entoncee ya xpë-
y cuando llega y seva y seva entonces ya se acostumbró, entonces llegó-
el

quelebal ra'chijab toncee yaaa xpë quelebal chque'lbic ya xtz'a-
 tiempo de llegar los hombres entonces llegó el día de llegar se com-

kat riquic'ilal chco'panic cha', entonces pero rik'at ixokib yane'
 pletó el mes deque van allegar dice, entonces pero las mujeres ya no-
 son ~~buenas~~

ustachic cacha', yaa eyojtajnak chic c'ochic'ax chquech c'is c'o-
 buenas dice, casi todas ya estan embarazadas casi todas ya tiene algo-

chc'ax chquech chquijujunal ri'rik'at equeb ixokib, tonce sach-
 de embaraza a cada una de las dos mujeres, entonces se confun-

quic'u'x rik'at ixokib porquee catac'i'coyowal ria chijab quecha-
 dieron las mujeres por que talvez sevan a enojar los hombres dicen-

riare', toncee xquibij chë ri sna po'x cacha, mejor, nacat petachina
 ellas, entonces les dijeron con el apo'x dice, mejor no venís -

chwe'k ca'bij xak que'l lari achijab cämïc o chwe'k che'l lok
 mañana ni pasado mañana por que talvez vienen los hombres hoy ó mañana
 vienen

nacat petachina quechache ria po'x, tonce ra'po'x nacaraj tachiri-
 entonces ya no venís les dijeron con el apo'x, entonces el apo'x-
 ya no

are' como xc'amanche jasarix riri xquiban chë pues xquinak' tisaj
 quiere él como se acostumbró loque gosó como ya se acostumbraron

tonceee nacarajtachic cacha', tonce tzij chucaba k'an k'ij tzij chi entonces ya no quiere deque no viene, entonces cierto aldía siguiente-cierto que

xul ria po'x paa, pues xu'l ria chijab pari biaj entonce ya ec'o-n llegó el apo'x, pues ya llegaron los hombres hacer el viaje entonces - ya esta

chic, entonce xopan ria po'x como xasin päy cha' tonce c'o su'n-ban, entonces llegó otra vez el apo'x como era mudo, entonces tenía un-

saron tz'ü'um ruc'a'am cha', tomcee teri' ruc'a'am xopanic cacha' su viejo cuerro dice, entonces después lo tenía llevado cuando llegó-dice

entoncee xbix chech chii ¿lacapichi cämich? pues quinpetic pues pe-entonces le dijo,¿entonces venís ahora? pues vengo pues vino de una ~~###~~

tem wexinbano cacha' ruc'a'm risu'n saron tz'u'um cacha', toncee vez dijo entonces lo tenía llevado su viejo cuerro dice, entonces

xquibij rik'at ixokib noo nacapetachic ya xu'l ri achijab quecha-dijeron las mujeres pero ya no venís ya llegaron los hombresiles-

chë cacha', aaa- tzijbala' cacharia apo'x, entoncee yaaa matam xräj dijerón, aaa- bueno, dijo el apo'x entonces ya muy tarde quiere-

xtzaliy chu'lok cacha' entoncee chucab cha'k'an k'ij entoncee regresar otra vez dice entonces aldía siguiente entonces

xbechi juntiro sque'n tachina lamac'omodo quinbechina cuc' cacha-
sefué otra vez pero tengo que ir a preguntár talvez hay lugar deque-
voy otra vez así

la'lapo'x cacha', entonce arec'uri su'n saron tz'u'um xuyacano~~k~~
dijo el Ambrocio dice, entonces pero su viejo cuerro lo dejó

paru' beja' cacha', entonceeee xrowaj can ru'saron tz'u'um toncee
al cunete dice, entonces lo escondió su viejo cuerro entonces

xopan chwajä tonce xbíx chech, jascula ana' nacapetachic cawilo-
cuando llegó en la casa entonces le dijo, pero que viene hacer mejor-
ya no venís no miras

cato xu'l ria chijab i capetachic cuchaxic cacha', tzij bala'
y no eyó que vienieron los hombres le fué dicho dice, a bueno-

chara' po'x, tonce mataam xräj xtzalij chic cacha', arec'ut aretak
dijo el Ambrocio, entonces muy tarde quizo de regresar dice, y cuando

xopanchic ruc' risu'n saron tz'u'um rirawam can paru' beja' tonce
llegó otra vez con su viejo cuerro loque tenia escondido al cuneta-
entonces

juntiro kut'ut'em chicumal tz'i' cha', yaa blaj xak stak pedazo ~~chic~~
todo lo comieron los perros dice, ya solo pedazo lo que-

chic c'ocano~~k~~ na ustachic cacha', entonce xajeri' xuan ria po'x
tiene pero ya no estabueno dice, entonces así loque pasó el Ambrocio

entonce xtزالijic i xbechwaja cacha'. Entonce raj xuban chiaprobar-
entonces regresó y sefué asu casa dice. Entonces ya a probó otra vez-

ri'ri apo'x ri ribenam chwimar pale sütz' tonce yana cacowintachic
el Ambrocio de ir otra vez encima del mar entonces ya puedo

cacha' yana capetachilejab rumal ii maj chiuchuk'ab porqueee ya
dice, ya no cae el aguacerro por medio de él ya no tiene fuerzo por-
que ya

xuban perder rib cha', entonce arec'uri'rii rik'at achijab ri aj-
fué engañado dice, entonces pero esos hombres los-

comerciante como xanaca'l c'ualanta chiquij ri'xokib cacha; entonce
comerciantes por ser que no tienen hijitos con las mujeres dice, entonces

nac'oji'ta cal ri'xokib nacac'oji'ta cal entonce arec'ut aretak
las mujeres nunca estuvo hijos entonces y cuando

xquilo chiii c'ochic'ax chque riii rixokib tonce c'atec'uri' xqui-
vierón que ya están embarazadas las mujeres entonces después les-

tachque cacha; ¿bueno jachin ajcuento chech le yabil lec'o chiwij?
preguntaron dice, ¿bueno pero quién es la enfermedad loque tenían?

quechariaj comerciantes chquech rik'at ixokib, pues maj ba' arewa;
asi dijeron los comerciantes a las mujeres, pues no hay quien pues tal-

xkabano arewa' xkabano como öj cakaj pues quec'oji' ac'alab pero cosas y talcosa loque nos pasamos como nosotros quieremos que vamos - a tener nenes pero

naquec'oji'taj como keta'am chila' po'x cuyaa cuan milagro riare' no vamos a tener como nosotros sabemos que el Ambrocio sabe hacer milagro

cupetsaj jäb i tambien xkata jun tok'ob chech chii xc'oji' sin- y sabe caer aguacero y también nos pedimos un favor a él que estuvo- con

kuc', tomce xac'ujeri' cämíc yaa xuban rimilagro chkech por quee nosotros, entonces es por eso ahora nos hizo el milagro a nosotros- porque

yaaxxx cakil quiwach ra'c'alab pues arenac'uchi' iwech ixwa' wa' tengo que conocer a los niños pues por eso es de ustedes los-

weac'alab. NOque xamilagro xuban ria po'x quechari k'at ixkib 9 niños. NO que es milagro el que hizo el Ambrocio asi dicen las mujeres-

chqueri cachajil, cacha'. entonce xajeri' tzij cacha' entonce yana a sus maridos dice. Entonces cierto dice entonces ya no

na na, ya cuando aretak xurik tiempo xec'oji'ri'rii queb ac'alab, entonces cuando llegó el tiempo nacieron los dos niños,

entonce junam junam k'ij xec'ji'c tonce junam junam tiempo xec'oji'c entonces solo en un día nacieron entonces almismo tiempo nacieron

entonce areri' ri ralc'u'al ria po'x cache; entonce arewa' rijun-
 entonces esa son los hijos de Ambrocio dice, entonces esa es la-

pasa weta'm in cherii ucuenta' po'x jeri' xuban ojer cache' aretak
 historia loque yo sé pero es parte de Ambrocio entonces asi hizo antes-
 tiempo dice cuando

xuban perder rib cherr cuando nax cawintachic xupetsaj ri jäb cache
 seperdio cuando ya no puedo caer el aguacero dice,

sawer mala tzij wenatzijtaj xew wa' weta'am.
 pero saber si es cierto ó no es cierto solamente loque yo sé.

Este cuento fué contado por Matias choc Marroquin,
 Diego chox G, 2 de julio de 1973,